

216  
CARTILLA MAYA

2

CUADERNO  
DE TRABAJO



*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

## COMO SE USA EL CUADERNO DE TRABAJO DE LA CARTILLA MAYA

Este Cuaderno de Trabajo acompaña a la Cartilla Maya y tiene por objeto proporcionar ejercicios que complementan los de la Cartilla. Ellos ilustran unos tipos de ejercicios que pueden ayudar al maestro. Lo importante del Cuaderno es que se use siempre de acuerdo con la lección correspondiente de la Cartilla Maya.

Las primeras 20 páginas del Cuaderno se refieren a ejercicios preparatorios que se deben ir haciendo poco a poco, y complementados con otros ejercicios musculares y de observación que el maestro debe llevar a cabo durante las tres primeras semanas de clase.

A partir de la página 23 cada uno de los ejercicios del Cuaderno debe ser cuidadosamente relacionado con la enseñanza de su propia lección de la Cartilla. Después de cada grupo de lecciones se encuentra una lección en español en que se ocupan solamente las letras ya bien conocidas por medio de la enseñanza en maya, con el objeto de que el alumno se de cuenta de que, al entenderlo, el español puede leerse tan fácilmente como el maya.

La parte final del Cuaderno consiste en seis lecciones bilingües en que el énfasis pedagógico se pone en las letras de español que no existen en el maya. Tanto éstas como las lecciones en español mencionadas arriba indican el valor del aprendizaje en el idioma nativo como vehículo para lograr una efectiva, rápida y razonada castellanización.

Para facilitar el uso del Cuaderno, se dan indicaciones al pie de cada página que señalan al maestro el orden en que deben resolverse los ejercicios. Por ejemplo, en la página 67 del Cuaderno dice: "Leer y copiar. (Después de la página 30.)" Esto debe entenderse que se trabajará en esa página después de haber aprendido lo escrito en la página 30 de la Cartilla Maya. Algunas veces hay varias páginas del Cuaderno que tienen relación con una sola página de la Cartilla. Por ejemplo, los ejercicios de la página 23 a 28 deben ponerse después de que se haya estudiado la página 3 de la Cartilla.

Las instrucciones están escritas en español; sin embargo, el maestro debe darlas en maya a la clase con cualquier otra explicación necesaria para que todos los alumnos puedan hacer correctamente cada ejercicio, procurando, en lo posible, que el alumno actúe por su propia iniciativa.





La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.

## LAS SEÑALES QUE VEMOS Y ENTENDEMOS

Al maestro: Las ilustraciones de las páginas 1 y 3 son muy importantes para que los alumnos se den cuenta del valor de los signos escritos. Haga que se fijen en ellas y las entiendan. Explíquelas en su propio idioma, abarcando los siguientes puntos:

### 1. La bandera

Cada país en  
reconocer la  
tiene los tres  
Escudo Nacio

AUTOR	
TITULO	

ros podemos  
e la nuestra  
ne el

### 2. Las p

sabemos porq  
forma. Saben  
hamaca en que

FECHA DE VENCIMIENTO	NOMBRE DEL LECTOR
-------------------------	-------------------

Lo  
esta  
la

### 3. Reco

apariencia. E  
apariencia. 7  
ellos. Fíjens  
del billete. E  
otros números  
los números c

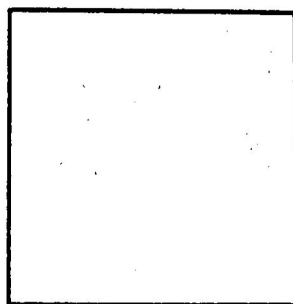
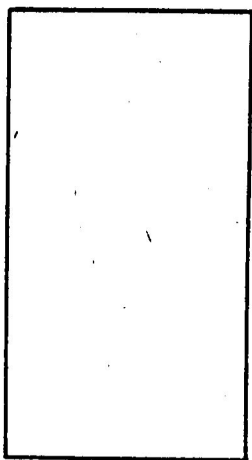
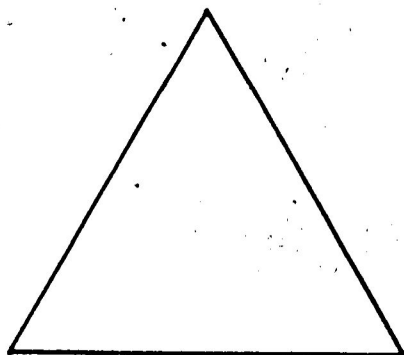
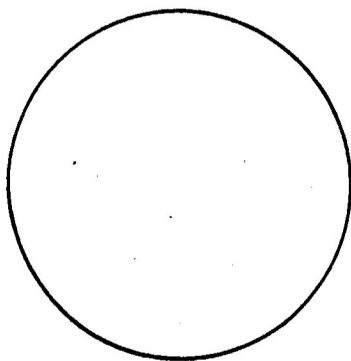
or su  
ye en  
esquinas  
a hay  
lentifique

*CENTRO DE DOCUMENTACION  
E INFORMACION EDUCATIVA  
DEL MUSEO PEDAGOGICO  
NACIONAL*

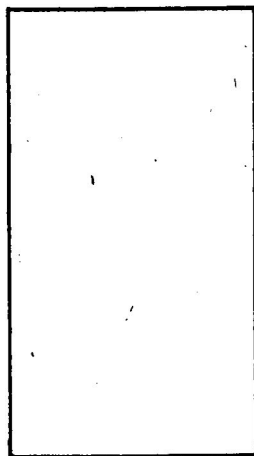
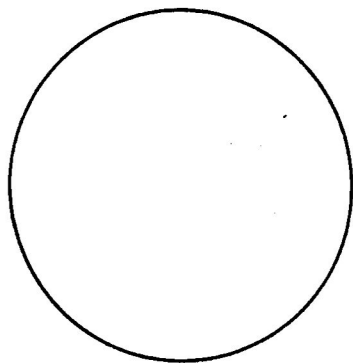
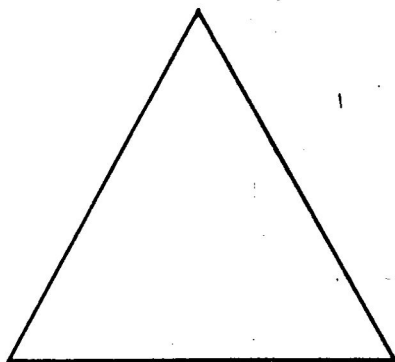
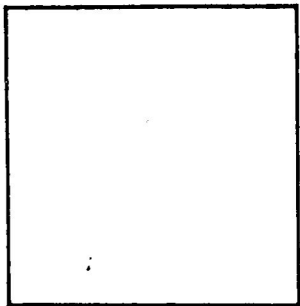
Presidente Masaryk No. 526

México 5, D. F.



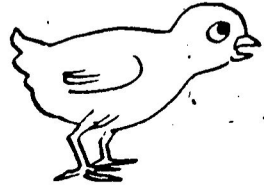
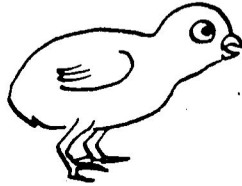
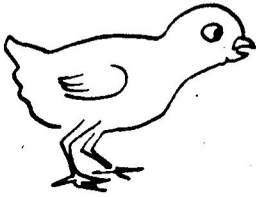


Pegar sobre cada figura el recorte de papel que le corresponde.



Iluminar con distintos colores cada una de éstas figuras.

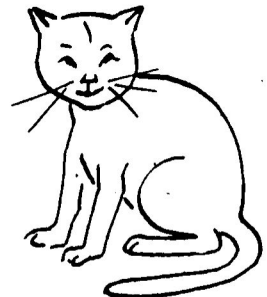
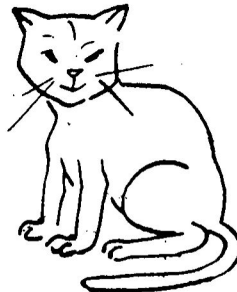
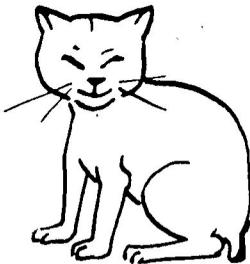




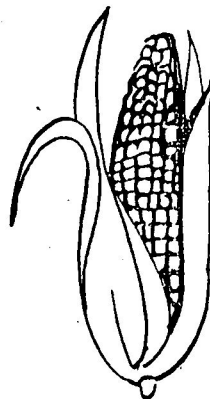
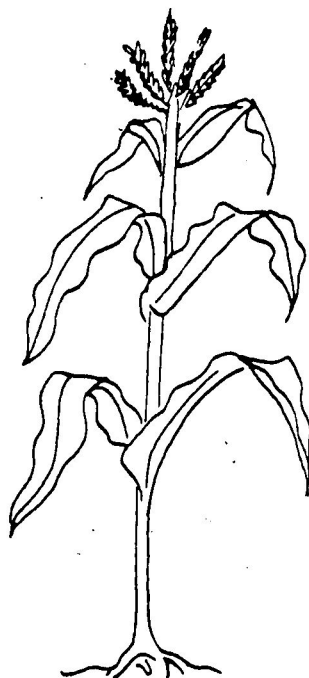
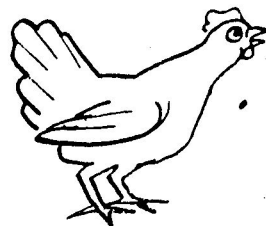
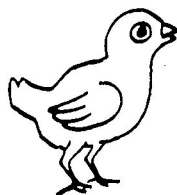
¿Son iguales los tres pollitos? ¿Hay un pollito distinto de los otros? Que el alumno cruce con una raya el pollito que es diferente de los otros.



Que el alumno cruce con una raya el perro que es distinto de los otros.



Que el alumno cruce con una raya el gato que es distinto de los otros.

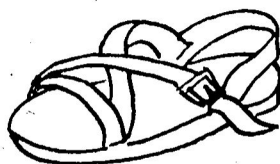
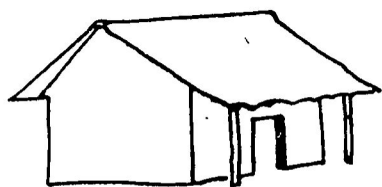
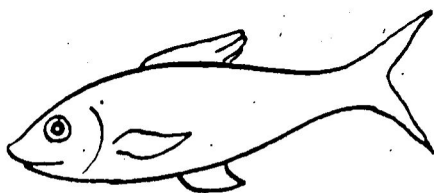
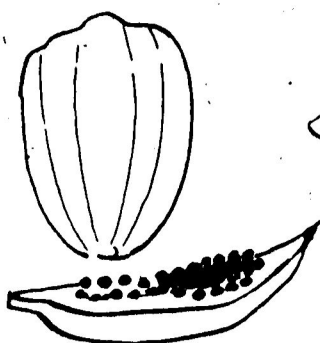
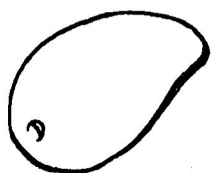
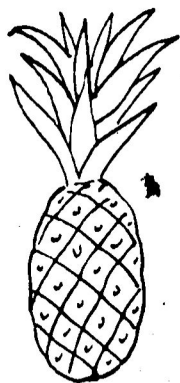
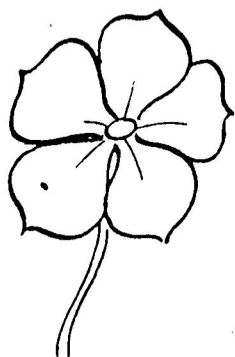


Cruzar con una raya el pollito.

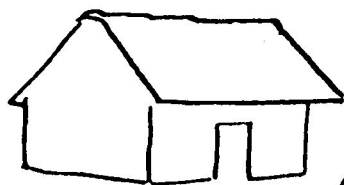
Cruzar con una raya la mazorca.

Cruzar con una raya el grano de maíz.



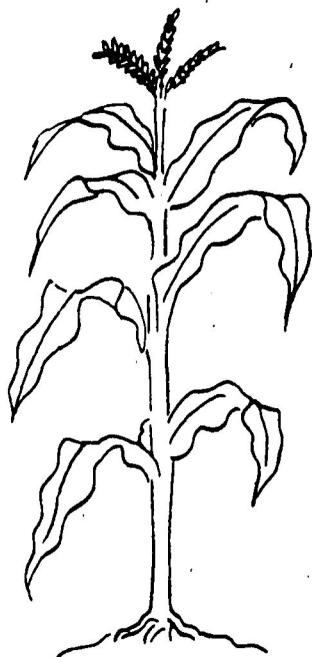
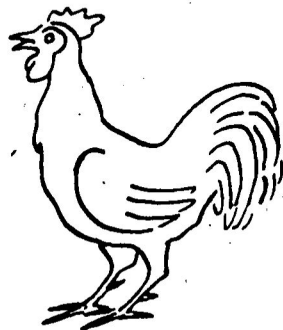
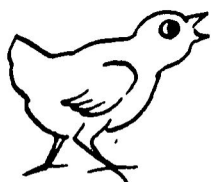
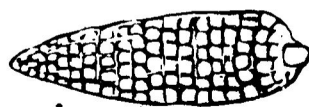


Decir qué representa cada figura.

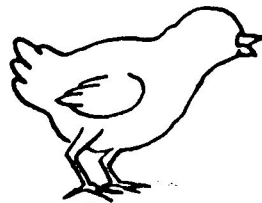
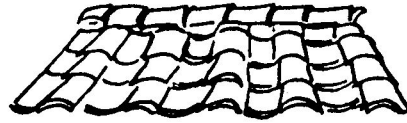
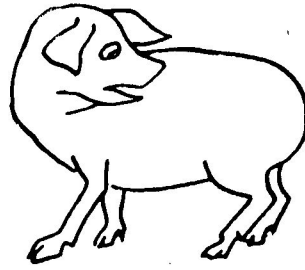


Distinguir las figuras grandes de las chicas. Iluminar.

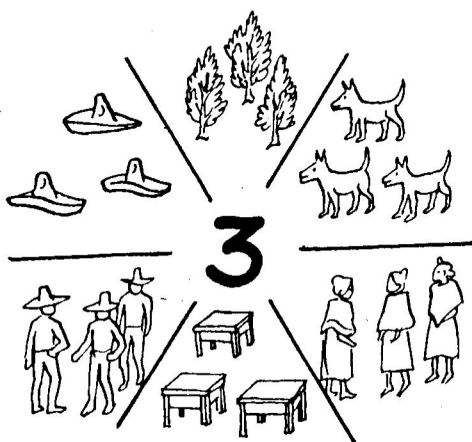
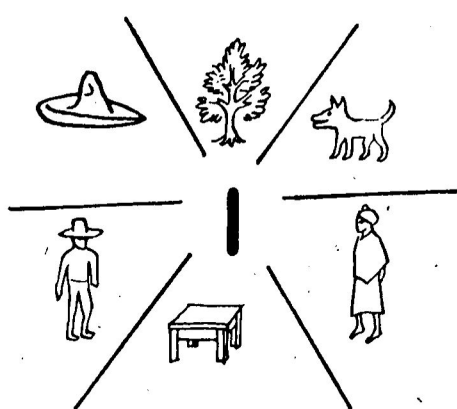




Unir con una línea las figuras que estén relacionadas.



Completar lo que falta a cada figura.



Identificar las figuras. Contar las figuras iguales en cada grupo.  
Relacionar la cantidad de figuras en cada grupo con el número correspondiente en el centro.



$$1 + 1 = 2$$

uno

y

uno

son

dos



$$2 + 1 = 3$$

dos

y

uno

son

tres



$$1 + 2 = 3$$

uno

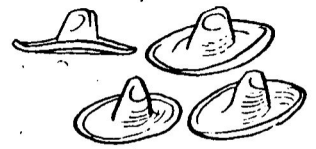
y

dos

son

tres

Que el alumno aprenda el concepto y los signos que se usan en el proceso de agregar o sumar las cantidades.



$$2 + 2 = 4$$

dos

y

dos

son

cuatro



$$3 + 2 = 5$$

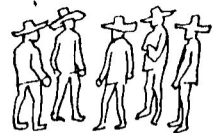
tres

y

dos

son

cinco



$$2 + 3 = 5$$

dos

y

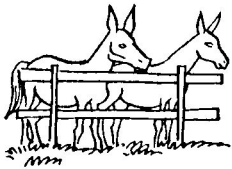
tres

son

cinco

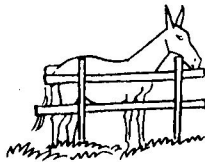
Que el alumno aprenda más del proceso de sumar las cantidades.





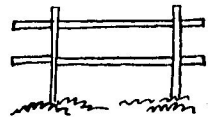
2

dos



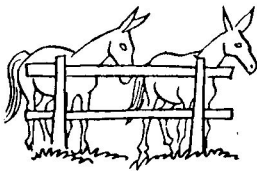
1

uno



0

nada



2

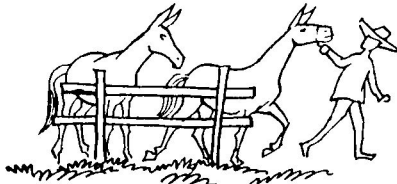
dos

dos

-

quitando

menos



1

uno

uno

=

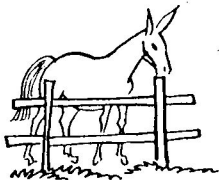
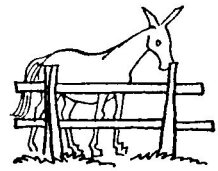
queda

igual a

1

uno

uno



1

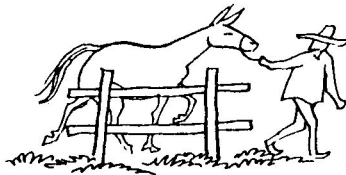
uno

uno

-

quitando

menos



1

uno

uno

=

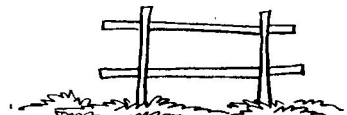
no queda

igual a

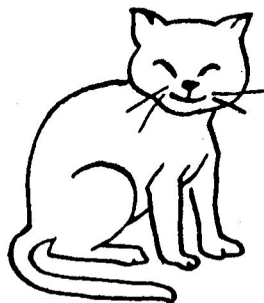
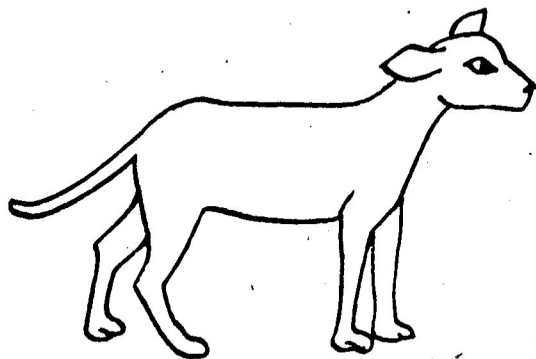
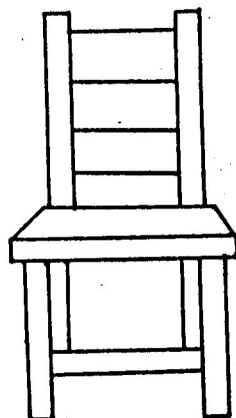
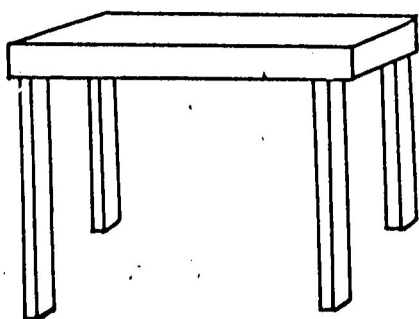
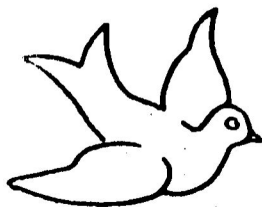
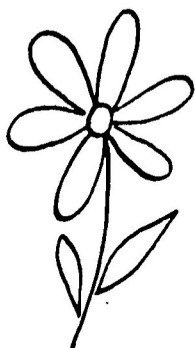
0

nada

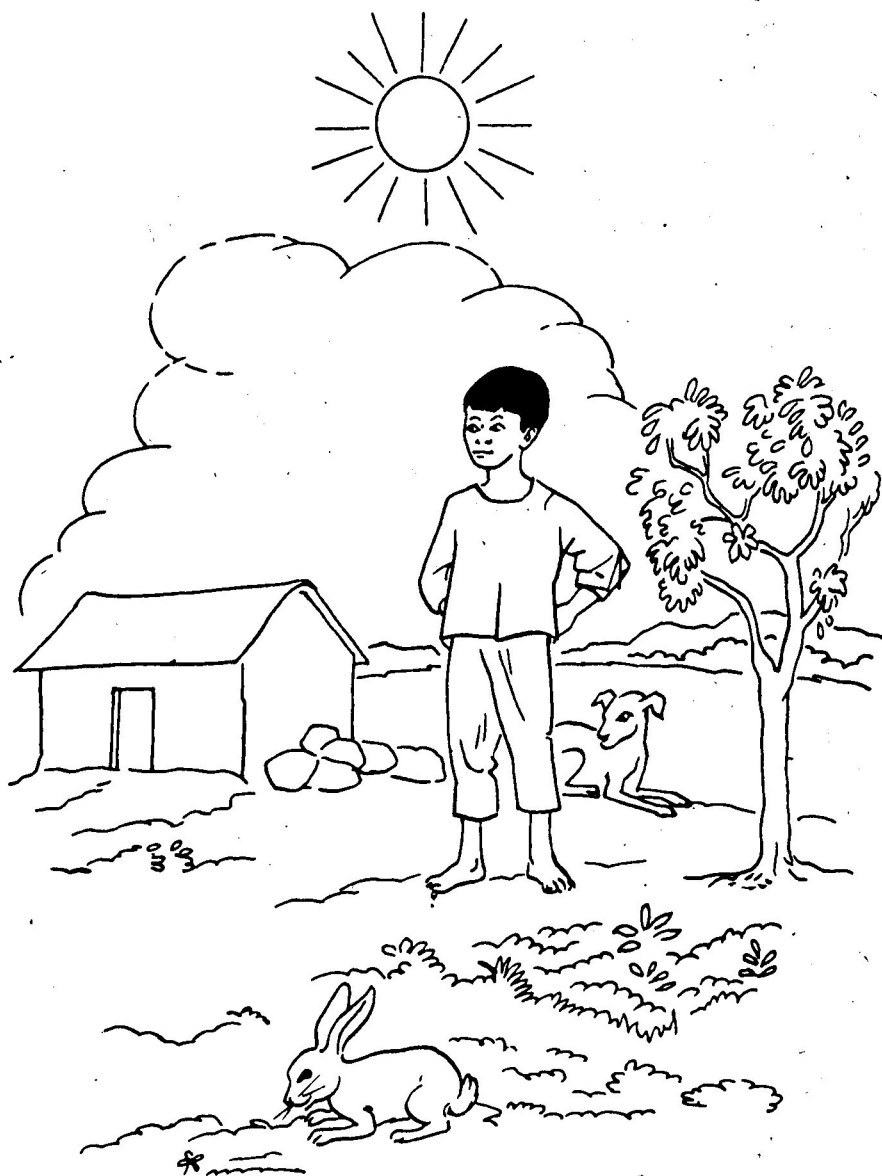
nada



Que el alumno aprenda el concepto y los signos que se usan en el proceso de quitar o restar las cantidades.



Decir el nombre de las figuras. Iluminar.



¿Qué está arriba en este dibujo? ¿Qué está abajo? ¿Qué está atrás?  
¿Qué está adelante? ¿Qué está a la derecha? ¿Que está a la izquierda?



Benito Juárez



José María Morelos



Benito Bueno



María Martínez



José Juárez

Que el alumno se dé cuenta de que cada quien tiene su nombre y apellido para identificarse.

Benito	José	María
Benita	Josefina	Mario
Benjamín	Juan	Manuel
Baltazar	Juana	Manuela
Blanca	Jerónimo	Marcos
Bernardo	Julio	Mercedes
Berta	Julia	Miguel
Beatriz	Jacinto	Micaela
nombres con B	nombres con J	nombres con M
Benítez	Juárez	Moreno
Bravo	Jiménez	Miranda
Bueno	Jurado	Molina
Barrera	Jaramillo	Méndez
Bautista	Jaimes	Muñiz
Bello	Jordán	Maldonado
Bernal	Jara	Muciño
Barrios	Júnco	Martínez
apellidos con B	apellidos con J	apellidos con M

Que el maestro lea esta página a la clase. Aunque el alumno no debe tratar de aprender a leerlo, haga que se dé cuenta de que se usan letras grandes para principiar la escritura de nombres y apellidos.



Escribe tu nombre

Nombre \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Que el maestro escriba en letra de imprenta y muy clara el nombre del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.



Nombre \_\_\_\_\_

i   o   i   o   i   i   o  
i   o   o   i   o   i  
o   i   i   o   i   o  
i   o   i   o   o   i

---

a   o   a   i   a   i   o  
i   a   o   i   a   a  
o   i   a   a   o   a  
a   o   a   o   i   a

Subrayar las letras "i" y "a" según corresponda.  
(Después de la página 2.)

Nombre \_\_\_\_\_

u

o

u

i

u

o

u

o

o

u

u

o

u

o

o

u

a

i

u

o

u

e

e

a

e

o

e

a

i

o

e

a

e

o

i

a

e

u

e

o

e

e

Subrayar las letras "u" y "e" según corresponda.  
(Después de la página 2.)

Nombre \_\_\_\_\_

i i

o o

e e

u u

a a

Escribir las vocales siguiendo la dirección de las flechas.  
(Después de la página 3.)

Nombre \_\_\_\_\_

i

i

o

e

e

a

a

Copiar varias veces cada una de las vocales.  
(Después de la página 3.)

Nombre \_\_\_\_\_

O

i

u

e

a

e

a

Copiar varias veces cada una de las vocales.  
(Después de la página 3.)

Nombre \_\_\_\_\_

O

u

a

e

u

a

O

Copiar varias veces cada una de las vocales:  
(Después de la página 3.)

Nombre \_\_\_\_\_

S

S S S S S S

si'

sa'

Escribir varias veces la "s" siguiendo la dirección de las flechas.  
Copiar las palabras. (Después de la página 4.)

Nombre \_\_\_\_\_

sís u sa'. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces la frase. Dibujar una carga de leña.  
(Después de la página 5.)



Nombre \_\_\_\_\_

káan \_\_\_\_\_


nok \_\_\_\_\_


3 Copiar varias veces cada una de estas palabras y dibujar lo que indican. (Después de la página 6.)

Nombre \_\_\_\_\_

ko \_\_\_\_\_

ki \_\_\_\_\_

ka \_\_\_\_\_

ku \_\_\_\_\_

ke \_\_\_\_\_

káan \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Copiar varias veces estas sílabas y palabras.  
(Después de la página 6.)

Nombre \_\_\_\_\_

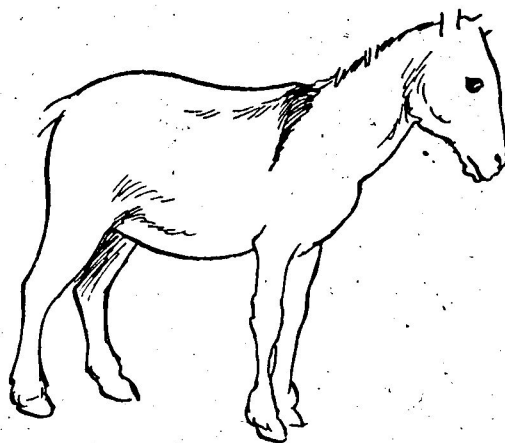
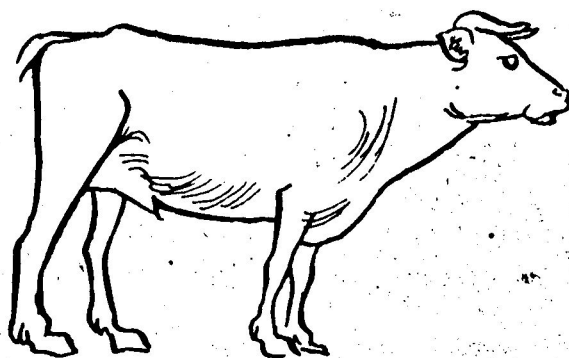
ni	no	na	ne	nu

nok \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Copiar varias veces estas sílabas y palabras.  
(Después de la página 6.)



Completar los dibujos. (Después de la página 8.)

Nombre \_\_\_\_\_

áak u on. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

éek u nok. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

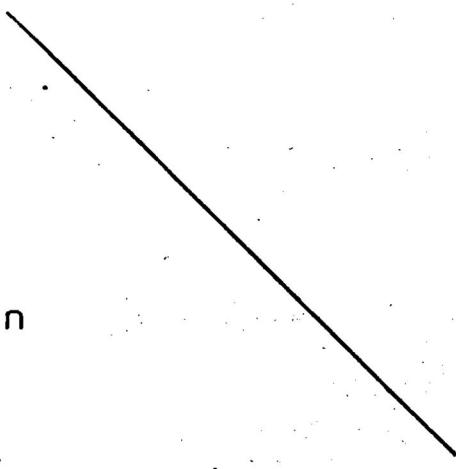
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces. Dibujar lo que se indica.  
(Después de la página 8.)

Nombre \_\_\_\_\_

nok	káan
ni'	sak
káan	in
éek	nok
sak	éek
on	ni'
in	on



Unir con una línea las palabras iguales.  
(Después de la página 8.)

Nombre \_\_\_\_\_

uk \_\_\_\_\_

sáak \_\_\_\_\_

nek \_\_\_\_\_

Copiar las palabras y hacer el dibujo correspondiente a cada una de ellas. (Después de la página 9.)

Nombre \_\_\_\_\_

sano

sana

es un nene \_\_\_\_\_.

es una nena \_\_\_\_\_.

una nena es \_\_\_\_\_.

un nene es \_\_\_\_\_.

Escribir en el espacio la palabra correcta.  
(Después de la página 11.)





1



2



3

1

2

3

3

1

2

Memorizar cada uno de los números. (Después de la página 11.)

Nombre \_\_\_\_\_

1 1 1

2 2 2

3 3 3

**1** nene

**2** nenes

**3** nenes

Escribir varias veces cada uno de los números siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 11.)

Nombre \_\_\_\_\_

xúux \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

já'as \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces las dos palabras. Dibujar lo que indica cada una de las palabras. (Después de la página 12.)

Nombre \_\_\_\_\_

ji \_\_\_\_\_

ja \_\_\_\_\_

ju \_\_\_\_\_

xu \_\_\_\_\_

xa \_\_\_\_\_

xe \_\_\_\_\_

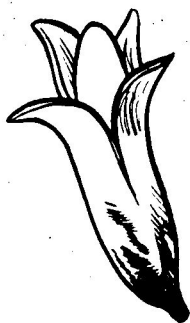
xi \_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 12.)

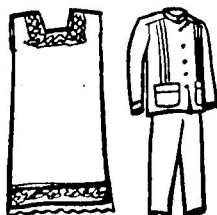
Nombre \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

já'as

nok

xá'an

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 13.)

Nombre \_\_\_\_\_

kankan u já'as.

---

---

---

---

áak a on.

---

---

---

---

Copiar varias veces cada una de las frases. Dibujar lo que se indica.  
(Después de la página 13.)

Nombre \_\_\_\_\_

káax

xen

káan

káax

jú'un

ajan

xen

xix

ajan

káan

xan

jú'un

xix

xan

Unir con una línea las palabras que son iguales.  
(Después de la página 14.)

Nombre \_\_\_\_\_

éek u jú'un Juan.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

xen a kex u ,jú'un Juan.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

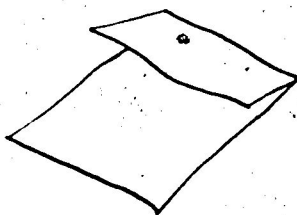
Leer y copiar varias veces estas frases.  
(Después de la página 14.)



Nombre \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



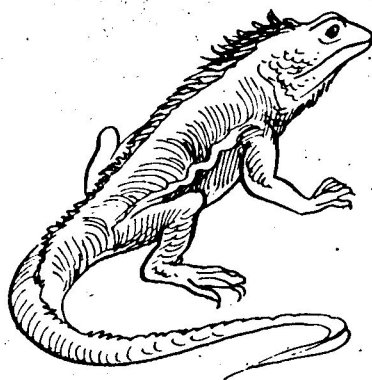
\_\_\_\_\_



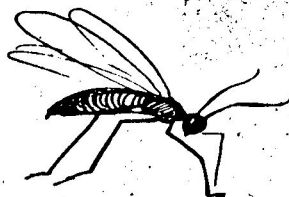
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

jú'un

xá'an

juj

xux

xik

sáak

Escoger la palabra correcta y escribirla debajo del dibujo correspondiente. (Después de la página 15.)

Nombre \_\_\_\_\_

xan u jax.

---

---

---

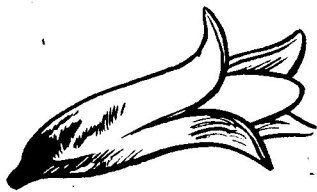
xen a kex u nok.

---

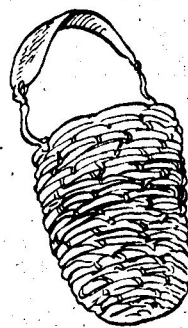
---

---

Leer y copiar varias veces estas frases. Dibujar una escuela.  
(Después de la página 15.)



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

Escribir en el espacio correspondiente lo que representa el dibujo.  
(Después de la página 18.)

Nombre \_\_\_\_\_

ślis u sá', xen a kexé.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

éek a jú'un, xen a kexé.

\_\_\_\_\_

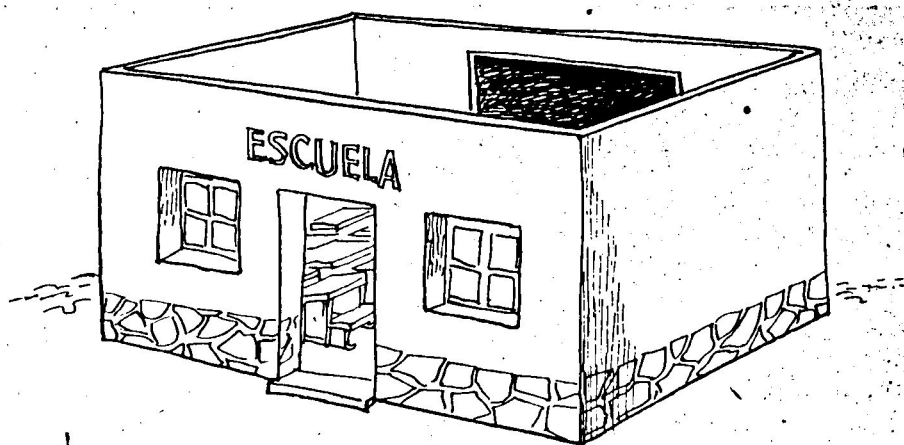
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 18.)

Nombre \_\_\_\_\_



Completar el dibujo. (Después de la página 19.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Que el maestro escriba en letra de imprenta el apellido paterno del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

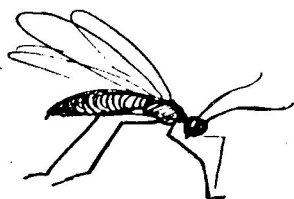
Apellido paterno \_\_\_\_\_



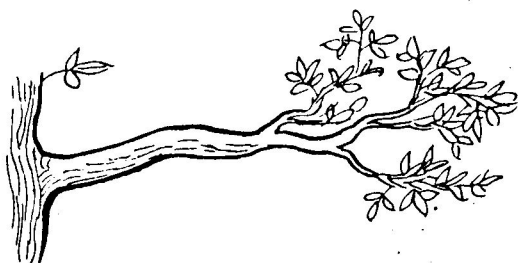
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

xaná'

jéek

xux

xik

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 18.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

wo \_\_\_\_\_

wi \_\_\_\_\_

ta \_\_\_\_\_

te \_\_\_\_\_

wa \_\_\_\_\_

to \_\_\_\_\_

ti \_\_\_\_\_

Tino \_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 20.)



Apellido paterno \_\_\_\_\_

Tino	Juan
tasaj	Tino
káan	xúux
Juan	tata
xúux	káan
tata	tasaj

Juan \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tino \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Unir con una línea las palabras que son iguales.  
(Después de la página 21.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



wí'ij u tata Tino

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tino tu tasaj waj ti'.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 22.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

wí'ij

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

wí'ijen.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

wí'ijó'on.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Escribir varias veces. (Después de la página 23.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

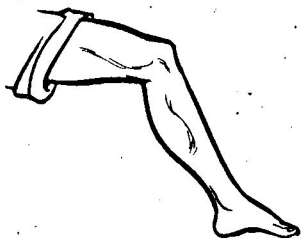
tene' in káat síis ja'.

Juané' u káat síis ja'.

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 23.)

ba	t'a
t'a	ba
bi	t'o
ti	ti
t'o	bi

t'i	t'a
bu	be
t'a	bo
be	t'i
bo	bu



t'óon

---



---



---



bak

---



---



---

Unir con una línea las palabras que son iguales.

Copiar varias veces las dos palabras. (Después de la página 24.)

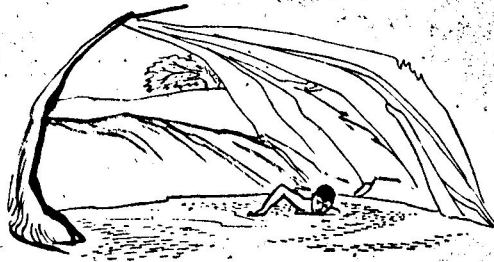
Apellido paterno \_\_\_\_\_



éek u t'oon Tino.

---

---



bix u báab Tino.

---

---

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 25.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

bi  
bikíx

bi  
bikín

ba  
bajúx

bikíx

bikín

t'a

bix

bin

t'an

bikíx \_\_\_\_\_

bikín \_\_\_\_\_

bajúx \_\_\_\_\_

bin \_\_\_\_\_

t'an \_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 26.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



táan u slít' Tino.

---

---

---

bix u t'an Tino.

---

---

---

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 26.)



Apellido paterno \_\_\_\_\_

bikín	t'an
bajúx	baab
bin	bajúx
t'an	bikín
bak	bin
baab	bak



Unir con una línea las palabras que son iguales.  
(Después de la página 27.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



**1** jabón



**2** jabones



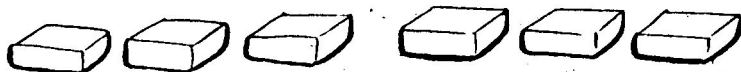
**3** jabones



**4** jabones



**5** jabones



**6** jabones

**1** \_\_\_\_\_

**2** \_\_\_\_\_

**3** \_\_\_\_\_

Contar los jabones y aprender los números. Copiar varias veces cada uno de los números. (Después de la página 29.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

4 4 4

5 5

6 6

Escribir varias veces estos números siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 29.)

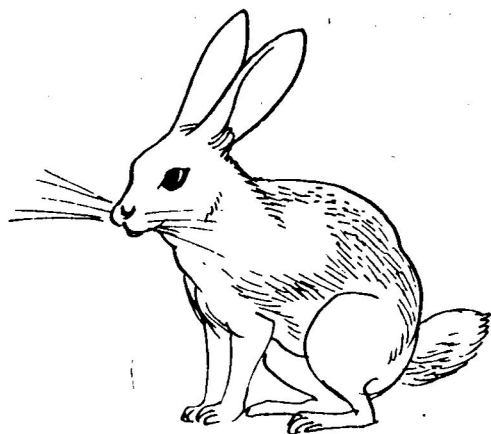
Apellido paterno \_\_\_\_\_

lo	li	le	lu	la

lelá' \_\_\_\_\_

leló \_\_\_\_\_

lúb \_\_\_\_\_



juntúul t'ú'ul

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces las sílabas y las palabras.  
(Después de la página 30.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

yi \_\_\_\_\_

ya \_\_\_\_\_

yo \_\_\_\_\_

ye \_\_\_\_\_

ya' \_\_\_\_\_

yá'ab \_\_\_\_\_

táan u kay Tino.

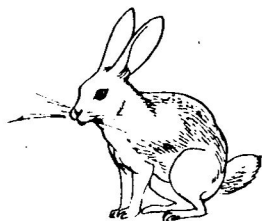
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

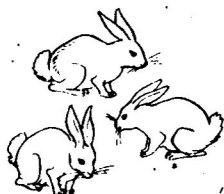
\_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces. Dibujar a Tino.  
(Después de la página 31.)

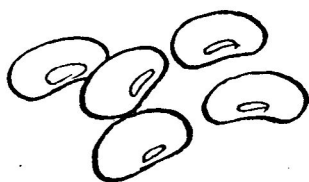
Apellido paterno \_\_\_\_\_



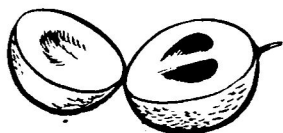
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

t'ú'uló'ob.

bú'ul

ya'

t'u'ul

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 32.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

cay \_\_\_\_\_

quéej \_\_\_\_\_

quic \_\_\_\_\_

col \_\_\_\_\_

cu \_\_\_\_\_

ti  
Tino

jun  
Juntúul

óox  
Ooxtúul

ca'  
Ca'túul

qué  
Quéej

Copiar varias veces cada una de las palabras.

Que el maestro explique el uso de las mayúsculas y el punto final de las frases. (Después de la página 34.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

Jaytúul cay u káat Tino.

Ca'túul cay u káat Tino.

Juntúul cay \_\_\_\_\_

Ca'túul cay \_\_\_\_\_

Ooxtúul cay \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ cay



\_\_\_\_\_ cay



\_\_\_\_\_ cay

Leer y escribir el número que corresponde a cada frase.  
(Después de la página 35.)



Apellido paterno \_\_\_\_\_

Juan tiene un conejo.

El conejo es blanco.

El conejo es bonito.

El conejo está en la casa.

Los conejos blancos son bonitos.

e	los	jua
El	Los	Juan

Leer estas frases y copiar las palabras.  
(Después de la página 39.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

¿Cuántos conejos tiene Tino?

1 conejo está en la casa.

2 conejos están en el cajón.

2 conejos están aquí.

Tino tiene \_\_\_\_\_ conejos.

\_\_\_\_\_

Contar los conejos y poner el número en el espacio indicado. Dibujar todos los conejos que tiene Tino. (Después de la página 39.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

Tino está contento.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tino canta.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tino tiene un conejo.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Leer y copiar estas frases. (Después de la página 39.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Que el maestro escriba en letra de imprenta el nombre y apellido paterno del alumno en el primer renglón. Que el alumno lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

mi	mo	me	ma	mu

ro \_\_\_\_\_

ri \_\_\_\_\_

re \_\_\_\_\_

ra \_\_\_\_\_

ru \_\_\_\_\_

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 44.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

jant

cum

ma'

turíx

jóoki

ma'

cum

jant

kú'um

jóoki

turíx

kú'um

turíx \_\_\_\_\_

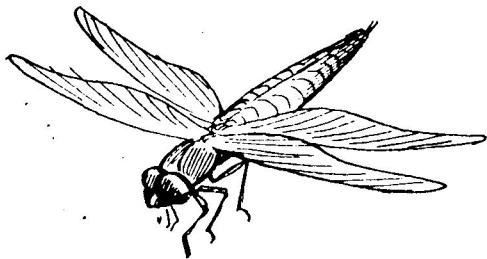
kúum \_\_\_\_\_

kú'um \_\_\_\_\_

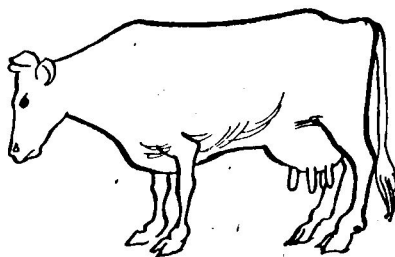
máax \_\_\_\_\_

Unir con una línea las palabras que son iguales. Copiar las palabras.  
(Después de la página 46.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_



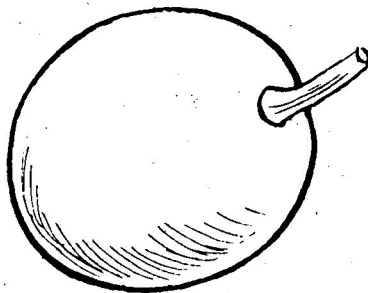
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



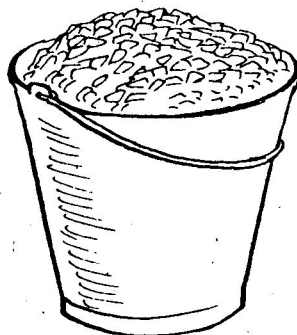
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

mis

kú'um

turíx

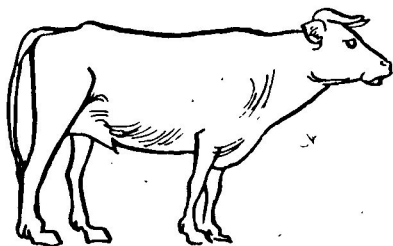
wacáx

cum

kúum

Escoger la palabra correcta y escribirla debajo del dibujo correspondiente. (Después de la página 47.)

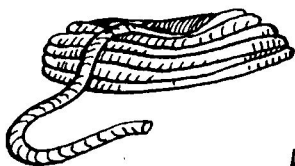
Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_



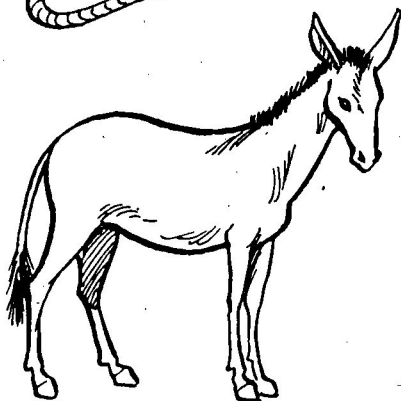
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

reata

toro

mula

plátano

Escoger la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspondiente. (Después de la página 48.)



Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

pek \_\_\_\_\_

p'óoc \_\_\_\_\_

pi	pu	po	pe	pa
p'i	p'u	p'o	p'e	p'a

Leer y copiar varias veces. Dibujar lo que las palabras indican.  
(Después de la página 50.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_



jPil \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



xPet \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

xPeté' miná'an u p'óoc.

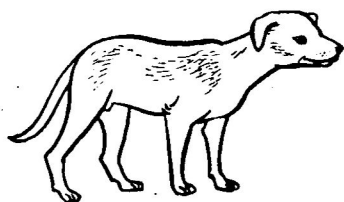
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

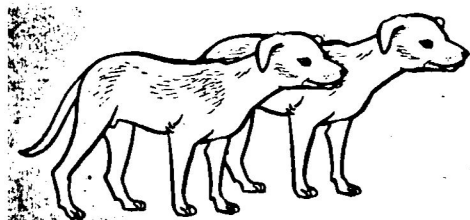
\_\_\_\_\_

Copiar varias veces. (Después de la página 51.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_



juntúul \_\_\_\_\_



ca'túul \_\_\_\_\_



juntúul \_\_\_\_\_



óoxnúul \_\_\_\_\_

pek

quéej

t'u'ul

la palabra correcta y escribirla al lado del dibujo correspon-  
(Después de la página 53.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Que el maestro escriba en letra de imprenta el apellido materno del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Apellido materno \_\_\_\_\_

tzo	tzu	tza	tzi

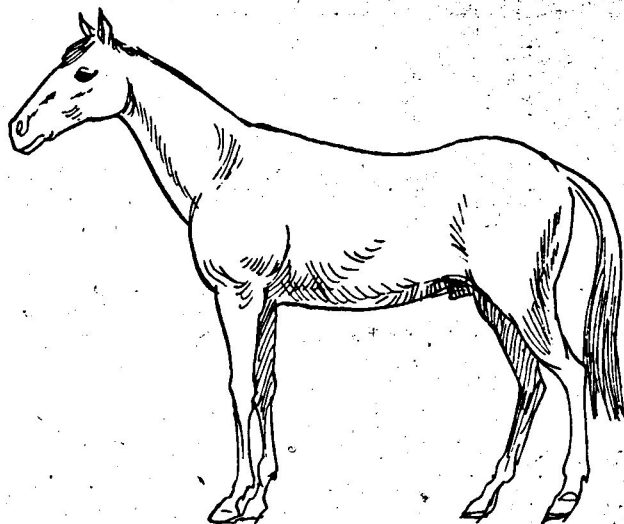
dzo	dzu	dza	dzi

tzímin \_\_\_\_\_

dzon \_\_\_\_\_

Copiar varias veces. (Después de la página 54.)

Apellido materno \_\_\_\_\_



Le tzíminó' jadzútz.

---

---

---

Le cutzó' jadzútz xan.

---

---

---

Copiar varias veces. (Después de la página 56.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

che'	ch'a'	ch'u	náach

U káat ch'ujúc.

---

---

---

Táan u ché'ej Tino.

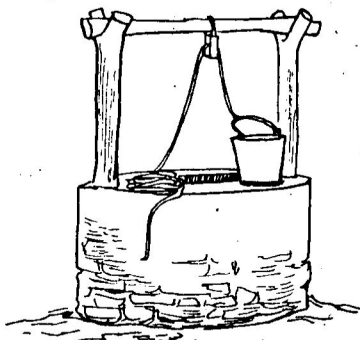
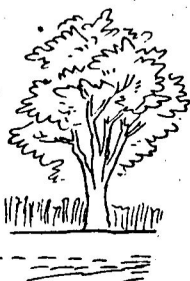
---

---

---

Copiar varias veces. (Después de la página 58.)

Apellido materno \_\_\_\_\_



Escribir en el espacio correspondiente lo que representa el dibujo.  
(Después de la página 60.)



Apellido materno \_\_\_\_\_

da	du	di	do	de

dedos \_\_\_\_\_

doctor \_\_\_\_\_

duele \_\_\_\_\_

diente \_\_\_\_\_

dios \_\_\_\_\_

Copiar varias veces. (Después de la página 64.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

Tino se lastimó dos dedos.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El doctor le ayudó.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

A Tino le duele el diente.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

a \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_



Copiar varias veces. (Después de la página 65.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

Están dos burros en el corral.

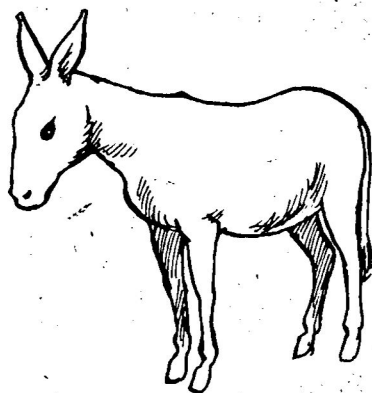
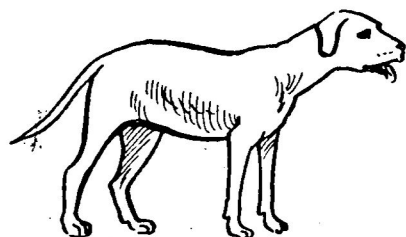
Los burros corren siempre en el  
corral.

Los perros ladran cuando los burros  
corren mucho.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Encerrar dentro de una rueda las palabras con "rr" y copiarlas  
varias veces. (Después de la página 71.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

Miguel guitarra

guitarra Miguel

burro corral

águila burro

perro águila

corral perro

perro

burro

Unir con una línea las palabras que son iguales. Dibujar lo que indican las palabras que están abajo. (Después de la página 72.)



Mira el águila en el Escudo.

Está parada en un nopal.

El águila tiene una culebra en el pico.

Todas las escuelas deben tener un  
Escudo con su águila.

Nombre completo \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Que el maestro escriba en letra cursiva y muy clara el nombre completo del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas.

Nombre completo \_\_\_\_\_

piña

fiesta

niña

fósforo

fiesta

niña

familia

piña

fósforo

familia

---

Unir con una línea las palabras que son iguales. Dibujar unas piñas.  
(Después de la página 77.)

Nombre completo \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

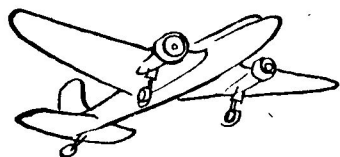
---

---

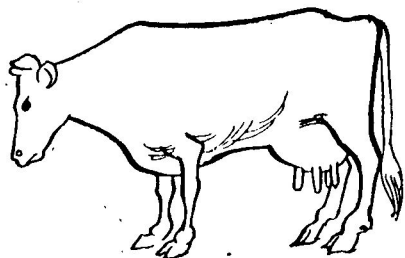
---

Leer la página 78 y escribir unas frases en maya acerca de lo que se leyó. Dibujar lo que estas frases indican.





un avión  
jump'éeel ávion



una vaca  
juntúul wacáx



un viajero  
juntúul máac táan u bin



el pájaro vuela  
juntúul ch'í'ich' táan u  
xiknal

avión

vaca

viajero

vuela

vuela

avión

vaca

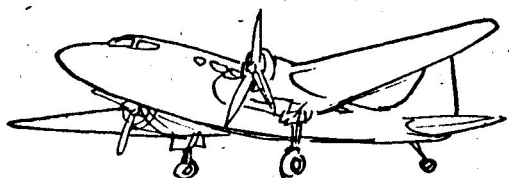
viajero

Memorizar las palabras en español. Unir con una línea las palabras que son iguales en la lista de abajo.

Nombre completo \_\_\_\_\_



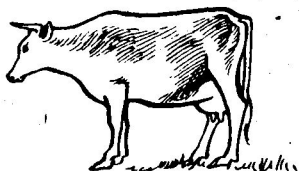
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

Escribir en español la palabra que corresponde a cada dibujo.

Nombre completo \_\_\_\_\_

¡Qué bonita se ve la tierra desde el avión!

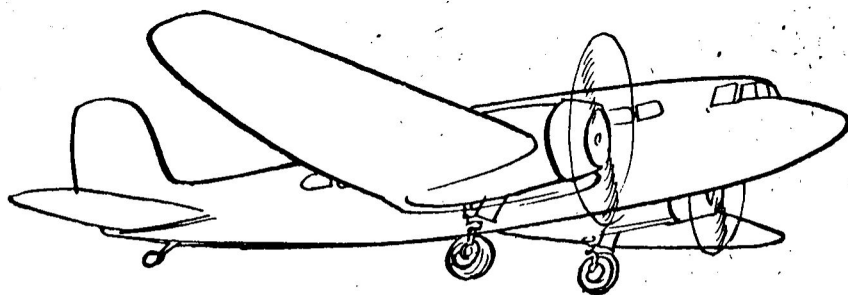
El avión vuela más rápido que los pájaros.

Cuando uno viaja por avión, puede ver muchas cosas.

El viajero ve las vacas en los corrales y ve las montañas.

Pero animales chicos, como aves de corral, no se ven desde el avión.

Los pájaros, volando muy alto, pueden ver las cosas chicas.



¡ Leer en silencio.

Jadzutz u yilá'al lú'um tu cá'nil ávion.

Mas chich u bin jump'éel ávion que juntúul ch'íich'.

Lequen xí'ic máac ich ávione' cu yilíc  
yá'ab bá'al'ob.

Cu yilíc le wacxó'obo', cu yilíc xan le múulo'obo'.

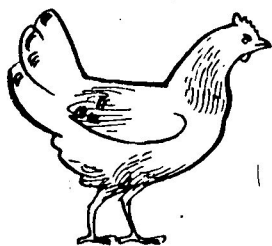
Bá'ale' le bá'alcheo'ob jach chichantacó'obo'

ma' tupájtal u yilá'al. Tzicta wet batzil utiá'al

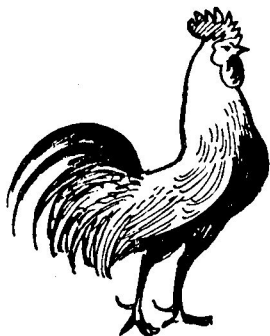
Le ch'iich'o'ob cu popoc xikó'ob jach cá'nal

cu yilicó'ob uláak bá'alcheo'ob jach chichán.

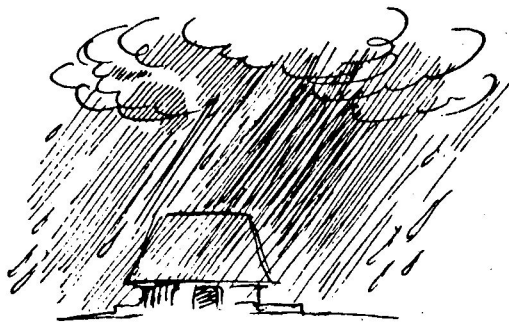
Escribir unas frases en español acerca de lo que se leyó en esta lección.



juntúul cax  
la gallina



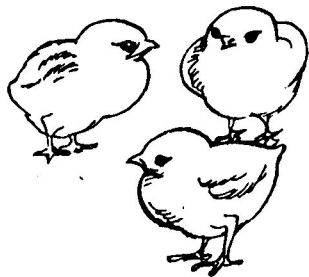
juntúul jt'el  
el gallo



cháac  
la lluvia



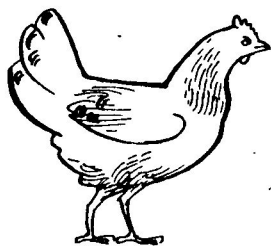
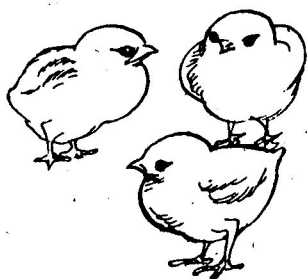
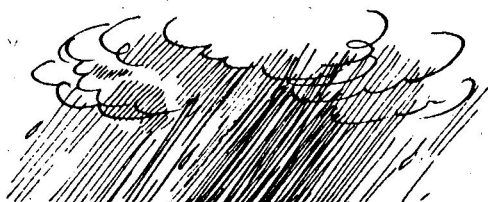
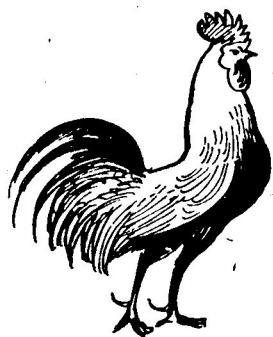
dze'dzec pakachbi  
unas tortillas



óoxtúul yal cax  
tres pollitos

Nombre completo \_\_\_\_\_

Español



Escribir en español lo que representa cada dibujo.

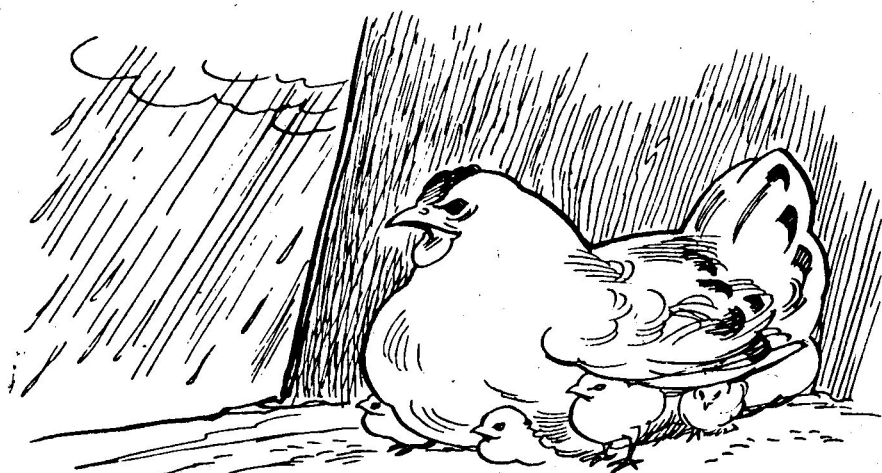
A los pollitos les gusta comer el maíz.

La gallina llama a sus pollitos cuando les dan maíz y ella también lo come.

A las gallinas y a los gallos no les gusta la lluvia fuerte.

La lluvia fuerte puede matar a los pollitos.

Los pollitos se esconden bajo las alas de la gallina cuando llueve fuerte.



Leer y subrayar las palabras con "ll".

U yal caxé' utz tu t'ano'ob u lakicó'ob ixí'im.

Xcaxe' cu t'aníc u yaló'ob quen dza'bac ixí'im ti',  
leti'e' cu lukic xan le ixí'imo'.

Xcaxe' yéetel jt'ele' ma' uta tu t'anó'ob cháaqui'.

Ká'am cháaque' cu químsic u chan yal caxó'ob.

Leti'obe cu ta'quicubao'ob yáanal u xik le xcaxo'  
tümen táan u sen káxal ja'.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Escribir en maya unas frases acerca de lo que leyó en esta lección.



Nombre completo \_\_\_\_\_

La gallina \_\_\_\_\_ a los pollitos cuando les dan algo de comer.

La \_\_\_\_\_ fuerte puede matar a los pollitos.

La \_\_\_\_\_ esconde a los pollitos bajo sus alas.

Al \_\_\_\_\_ no le gusta la lluvia fuerte.

gallo

llama

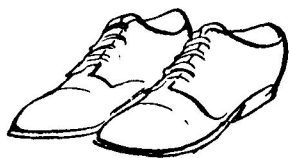
lluvia

gallina

pollitos

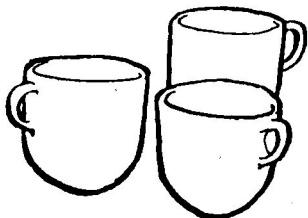
tortillas

Escoger la palabra correcta y escribirla en el espacio correspondiente.



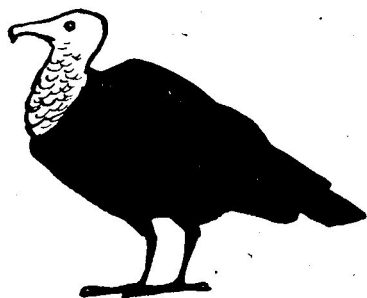
ca'p'éel xanáb

dos zapatos



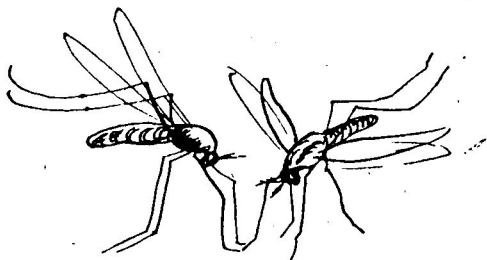
óoxp'éel tasas

tres tazas



juntúul ch'om

un zopilote



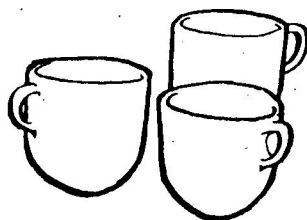
ca'túul sáak

dos zancudos

Nombre completo \_\_\_\_\_

Maya

Español



Escribir en español y en maya la palabra que corresponde a cada dibujo.



Don Benito Juárez

Don Benito Juareze' zápoteco. Letí', u tata yéetel  
u máamae' ich zápoteco cu tzicbaló'ob. Ocho años  
yan ti letí' caj quim u tata yéetel u maama.

Cu dzó'ocol u cínilo'obe' jó'op' u canantic u yalá'  
tamanó'ob u tio. Letí'é' jach quí'mac u yóol u caníc

xoc. Cu dzó'ocol u má'lob caníc xoqué' tac  
presidenteil de la Republica Mexicana kuchí.

Ichil la bá'axo'ob tu tuclaje' tu lá'alaj: Tzicta wet batzil  
utiá'al ca yanac jun-óolal.

## Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco.

El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.

Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres.

Después de ésto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío.

Más tarde él empezó a aprender el español.

A él le gustaba estudiar.

Después Juárez fué Presidente de la República Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo:

"El respeto al derecho ajeno es la paz".

---

---

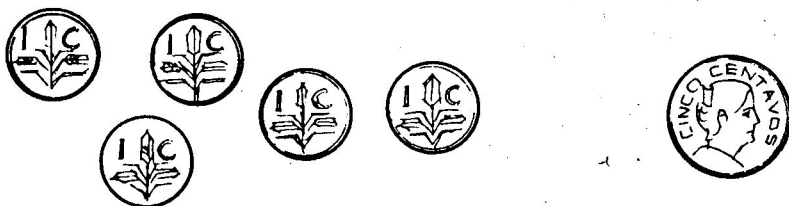
---

---

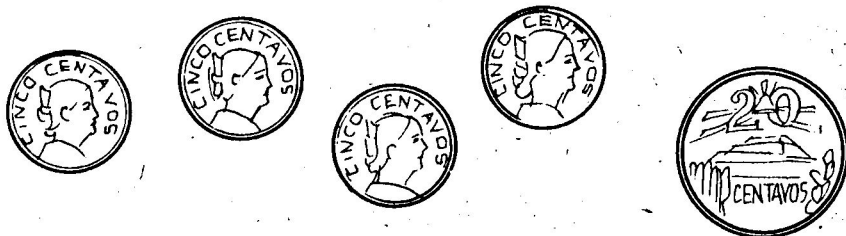
---

Leer en silencio. Escribir en maya unas frases acerca de lo que se leyó.

Nombre completo \_\_\_\_\_



Cinco centavos son un quinto.



Cuatro quintos son veinte centavos.



Cinco monedas de a veinte centavos son un peso.

¿Cuántos quintos tiene un peso? \_\_\_\_\_

Leer y memorizar las frases. Dar la respuesta correcta.

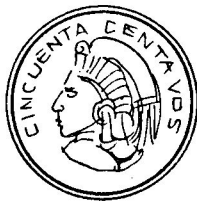
Nombre completo \_\_\_\_\_



Dos quintos valen diez centavos.



Cinco monedas de a diez centavos valen un tostón.



Dos tostones valen un peso.

¿Cuántas monedas de a diez centavos valen un peso? \_\_\_\_\_

Dar la respuesta correcta. Memorizar las frases.

Nombre completo \_\_\_\_\_



un centavo



cinco centavos  
un quinto



cincuenta centavos  
un tostón



un peso

Juan tiene cinco centavos en una moneda.

La moneda que Juan tiene es un \_\_\_\_\_

Juan tiene dos tostones en una moneda.

La moneda que él tiene es un \_\_\_\_\_

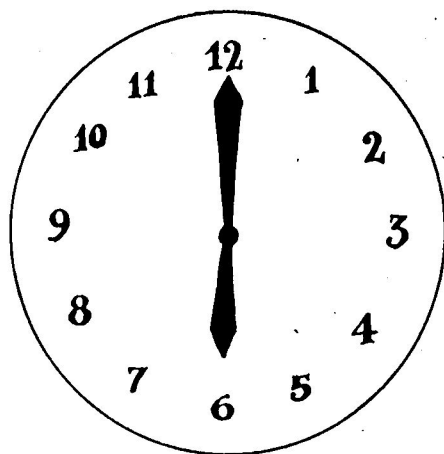
Juan tiene un peso.

El peso vale \_\_\_\_\_ centavos.

Dar las respuestas correctas.



Nombre completo \_\_\_\_\_



El reloj marca la hora.

Jump'éel relojé' en dzic hora.

Se ve la cara del reloj.

Cu yilá'al u tan yich le relojó'.

hora      horá

hay      yan

haz      bee    te

Leer y memorizar las palabras en español.

Nombre completo \_\_\_\_\_

El reloj marca la hora.

Reloje' cu dzic hora.

Hay doce números en la cara del reloj.

Yan lajca' numeros tu tan yich reloj.

También hay dos manecillas en la cara del reloj.

Yan xan ca'p'éel u kab le relojó'.

Las dos manecillas no caminan iguales.

U kabó'ob le relojó' ma' quet u xímbaló'obi.

La grande camina más aprisa que la chica.

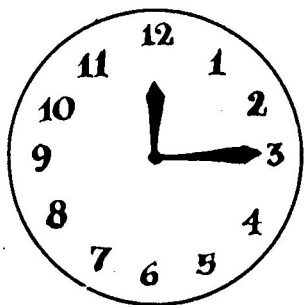
La mas nojocho' mas chic u ximbal que le chichano'.

La grande da una vuelta mientras la chica pasa de un número al otro.

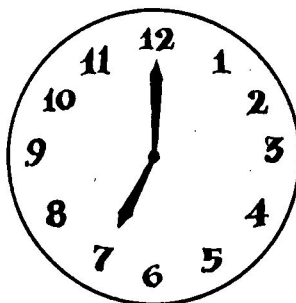
Jump'éel vueltae', le chichano' cu máan ti jump'éel  
numero ti ulá'ak.

Aprender las frases en español.

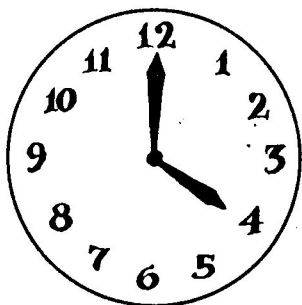
Nombre completo \_\_\_\_\_



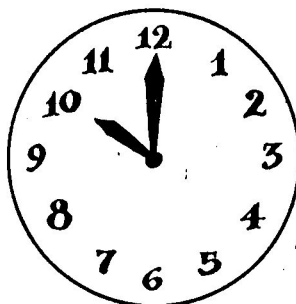
Son las \_\_\_\_\_.



Son las \_\_\_\_\_.



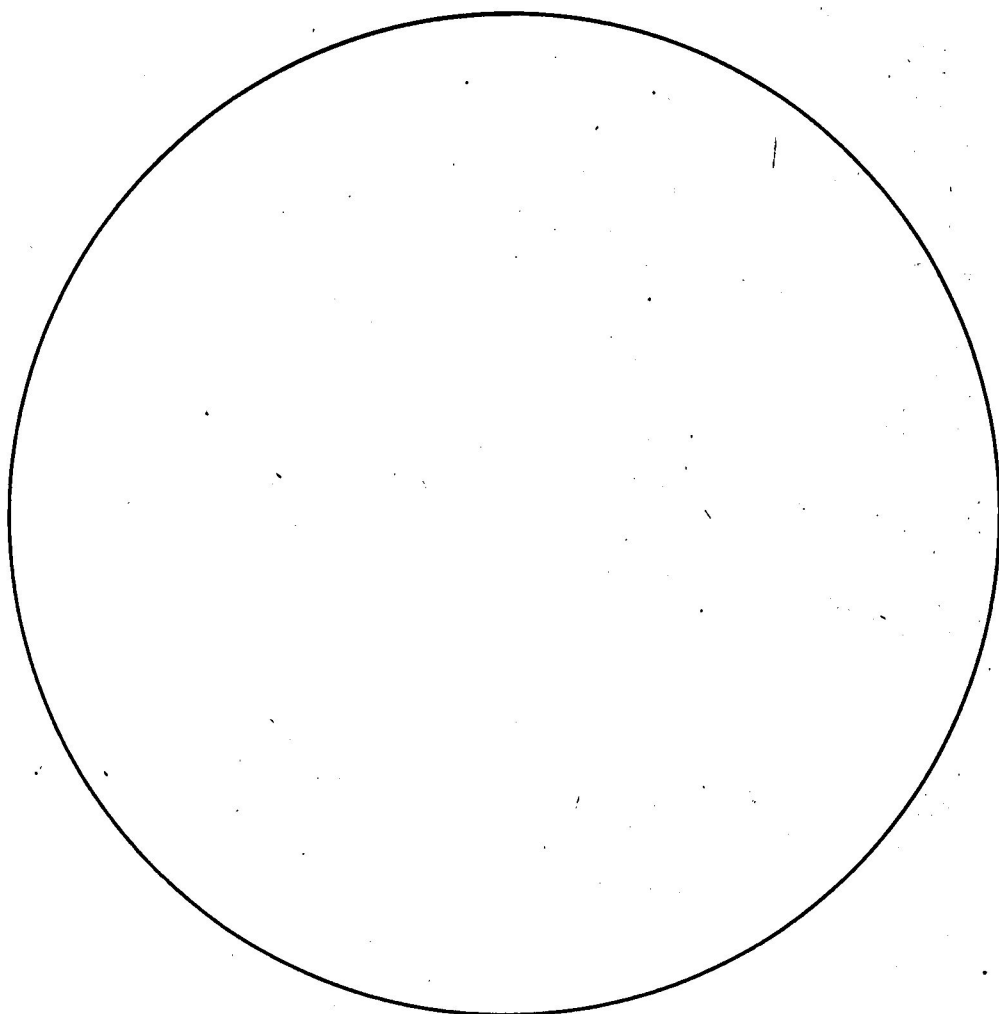
Son las \_\_\_\_\_.



Son las \_\_\_\_\_.

Escribir la hora que indica cada reloj.

Nombre completo \_\_\_\_\_



Poner las doce horas en el reloj. Colocar las manecillas a las ocho horas.



Tu mesil ábrile' cu sen káaxal ja'.

Tuláacal lej jcolnaló'obo cu pakícó'ob u colóob.

Jorge yéetel u hijo Genaroé' tu pakajó'ob ixí'im,  
yéetel le ixí'imo' jok kan lol.

Le cu dzó'ocol u káaxal ja'e'cu jókol kan lol jach  
nojochtac.

Tumén tu sen beetaj cá'el, ja'tzcab kiné'.

Genaro yéetel u tatae' tu tep'ubaob yéetel, u tep'.

Jorgee' tu jocháj yá'ab ixí'im yéetel tu t'ocáj yá'ab  
xkanlol.

Bá'ale'miná'an tú'ux u bisicó'ob dzéedzec ixí'ime' ichil  
u tep'ó'ob, ca tu beetó'ob juncháach xkanlol.

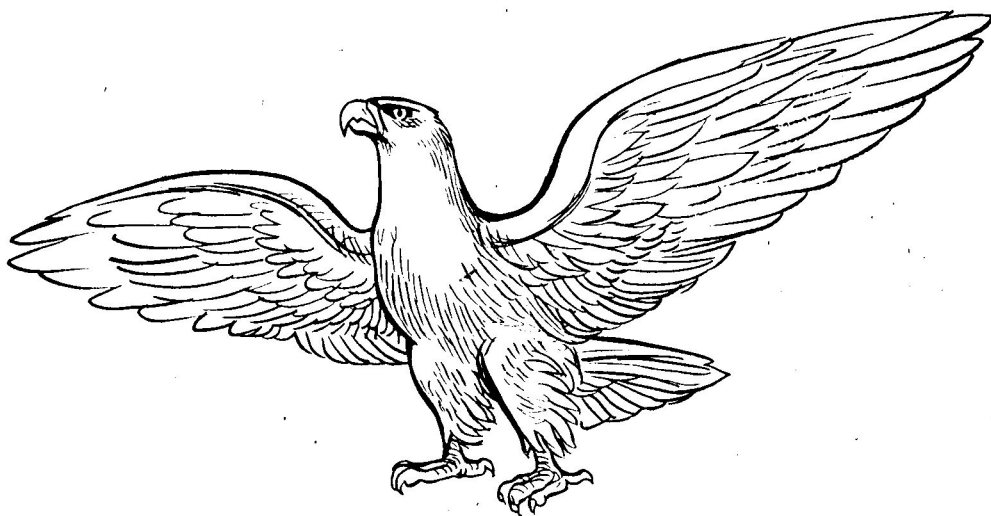
Lectura en silencio.

Nombre \_\_\_\_\_

Edad \_\_\_\_\_

Grado \_\_\_\_\_

Poblacion \_\_\_\_\_



## COLOFON

Pedagoga y Lingüista:

I. Luisa Mills de Wares      Instituto Lingüístico de Verano

Maestro informante hablante de maya:

Moisés Romero Castilla

Dibujante:

Alberto Beltrán

Coordinadora y Directora Técnica:

Angélica Castro de la Fuente